

Cite as: *Limbă dă lăcătări, limbă dă băiăși – The Lacatari and Boyash languages*; performer: Anna Orsós, camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Ioana Nechiti, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: baya1254HUV00011a.

Boyash

1

00:00:13,360 --> 00:00:16,400

Da cínva, níș nu șću,

2

00:00:16,400 --> 00:00:20,120

cînd cu Góndi încă lucrán șî în ánurîle

3

00:00:20,120 --> 00:00:22,440

cînd Íncă nu s-o kizdilít lúcrú,

4

00:00:22,440 --> 00:00:26,640

atúnșá am fost ío, ín, ín, atúnś Sėrbíio-
Móntėnėgro,

5

00:00:26,640 --> 00:00:32,600

řerá Móntėnėgro, nu șću cum o ĉemá, ín
Óromhėd'eș ,

6

00:00:32,600 --> 00:00:34,760

acoló, ásta-ř un sat dă únguri,

7

00:00:34,760 --> 00:00:36,840

mař bíńe únguri șád'e,

8

00:00:36,840 --> 00:00:40,040

da róu mulț ínș ís acoló băiáš.

9

00:00:40,040 --> 00:00:46,000

Da erá acoló, un, uř dă úngur

10

00:00:46,000 --> 00:00:54,160

English translation

1

00:00:13,360 --> 00:00:16,400

I don't even remember well,

2

00:00:16,400 --> 00:00:20,120

when I started working at Gandhi,

3

00:00:20,120 --> 00:00:22,440

and when they had not started the work yet,

4

00:00:22,440 --> 00:00:26,640

I was in Serbia, in Serbia-Montenegro back then,

5

00:00:26,640 --> 00:00:32,600

I don't exactly know the name. In Oromhegyes
(Trešnjevac),

6

00:00:32,600 --> 00:00:34,760

where many Hungarians live,

7

00:00:34,760 --> 00:00:36,840

there is a Hungarian village,

8

00:00:36,840 --> 00:00:40,040

that had many Boyash living there.

9

00:00:40,040 --> 00:00:46,000

There was a Hungarian,

10

00:00:46,000 --> 00:00:54,160

VLACH Transcriptions

cáre erá cuñhaba îṅ porlamént lucrá,

deputy in the parliament,

11

00:00:54,160 --> 00:00:57,520

da nu şçu şíne,

11

00:00:54,160 --> 00:00:57,520

but I don't know who,

12

00:00:57,520 --> 00:01:01,840

şî el zîşé c-acoló róu mulţ ţígañ ís,

12

00:00:57,520 --> 00:01:01,840

and he says that there are many Gypsies there,

13

00:01:01,840 --> 00:01:03,880

da nu şcîe, băiáš ís lâcătári ---

13

00:01:01,840 --> 00:01:03,880

but he does not know if they are Boyash or Lacatari.

14

00:01:03,880 --> 00:01:05,640

Şe maî bín-ar fi dácă odátă aţ vińí

14

00:01:03,880 --> 00:01:05,640

It would be the best if you would come once

15

00:01:05,640 --> 00:01:07,640

şî l-aţ vidé.

15

00:01:05,640 --> 00:01:07,640

and see for yourself.

16

00:01:07,640 --> 00:01:11,880

Şî no aşá am kirlít îo, aşá am mers îo acoló odátă

16

00:01:07,640 --> 00:01:11,880

And I was there in Oromhegyes once

17

00:01:11,880 --> 00:01:17,320

şî am vâzút acoló, îń Óromhèd'eş şád'e băiáš,

17

00:01:11,880 --> 00:01:17,320

and saw that there are Boyash

18

00:01:17,320 --> 00:01:21,720

sfătéşçe aşá ca îo, arúncă, nu tot,

18

00:01:17,320 --> 00:01:21,720

there and their language is very similar to mine.

19

00:01:21,720 --> 00:01:24,240

da baş şeva fel dealéct,

19

00:01:21,720 --> 00:01:24,240

A kind of dialect similar to ours, not identical.

20

00:01:24,240 --> 00:01:27,400

da aşá custă ca lâcătári,

20

00:01:24,240 --> 00:01:27,400

The difference is that they live like Lacatari;

21

00:01:27,400 --> 00:01:32,240

adúnă fer, uiezi şî tírguíşçe cu şe póce.

21

00:01:27,400 --> 00:01:32,240

they gather iron, sell what they can.

22

00:01:32,240 --> 00:01:35,640

Da într-a fel mare căș șád'e,

22

00:01:32,240 --> 00:01:35,640

They live in such big houses,

23

00:01:35,640 --> 00:01:40,080

da băiășî pã la noi înca fel níș n-or văzút.

23

00:01:35,640 --> 00:01:40,080

bigger than anything that our Boyash have ever seen in their lives.

24

00:01:40,080 --> 00:01:47,920

Șî níș acoló, níși scritúrã, níși nímic,

24

00:01:40,080 --> 00:01:47,920

They don't write in their language

25

00:01:47,920 --> 00:01:50,200

níși dã îeî, níși dã l'ímba lor nu-î.

25

00:01:47,920 --> 00:01:50,200

and there is nothing written about them or their language.

26

00:01:50,200 --> 00:01:55,120

Pășce tot tot așá le tîíne cã îeî ís a fel o grúpã

26

00:01:50,200 --> 00:01:55,120

However, they are a group

27

00:01:55,120 --> 00:01:58,240

cãre hómogèn, nu cum șcu cum sã zíc,

27

00:01:55,120 --> 00:01:58,240

that is more homogenous, I don't know how to say.

28

00:01:58,240 --> 00:02:05,400

cã nu-s multî înș șî șe ímbã sfătేశce, áia-î úna [...].

28

00:01:58,240 --> 00:02:05,400

they are not many and they all speak the same language.

29

00:02:05,400 --> 00:02:11,000

Șî gîndేశte-te cã únu prișepe pã hãlálalt.

29

00:02:05,400 --> 00:02:11,000

And imagine that one understands the other.

30

00:02:11,000 --> 00:02:15,840

Îo așá gîndesc cã ásta o cunoșceń, da nu?

30

00:02:11,000 --> 00:02:15,840

I thought you knew this, no?

31

00:02:15,840 --> 00:02:21,040

Ásta-î l'ímba, o lémnu zîșeń noi,

31

00:02:15,840 --> 00:02:21,040

This is the language,

32

00:02:21,040 --> 00:02:25,040

32

00:02:21,040 --> 00:02:25,040

l'émnu l'ímбилor indoeuropái.

we say, the Indo-European 'wood.'

33

00:02:25,040 --> 00:02:30,080

Și aici ți l'ímba nóstră, l'íngă l'ímba dă romín

33

00:02:25,040 --> 00:02:30,080

And here is our language, next to the Romanian language

34

00:02:30,080 --> 00:02:33,040

ș-aíși ți l'ímba dă lăcătári.

34

00:02:30,080 --> 00:02:33,040

and there is also the Lacatari language.

35

00:02:33,040 --> 00:02:38,600

Așá aprópe-í dăkít l'ímba dă ónguri

35

00:02:33,040 --> 00:02:38,600

It's very close to the Hungarian language

36

00:02:38,600 --> 00:02:41,920

pă la l'ímba dă hindí. Așá.

36

00:02:38,600 --> 00:02:41,920

and the Hindi language. Yes.

37

00:02:41,920 --> 00:02:45,560

Și cîn lu cíneva í-arát și zíc, atúnș ríd'e pă míne

37

00:02:41,920 --> 00:02:45,560

So, and when I show this to anyone, they laugh at me

38

00:02:45,560 --> 00:02:48,360

și nu-m créd'e că anúme ásta

38

00:02:45,560 --> 00:02:48,360

and don't believe me

39

00:02:48,360 --> 00:02:51,080

așá mágă gîndé că i să prișépe.

39

00:02:48,360 --> 00:02:51,080

and they think they know better.